

Multilingual alphabetical dictionary: English

Mehrsprachiges alphabetisches Wörterbuch: **Englisch**

واژه نامه چند زبانه الفبایی: انگلیسی

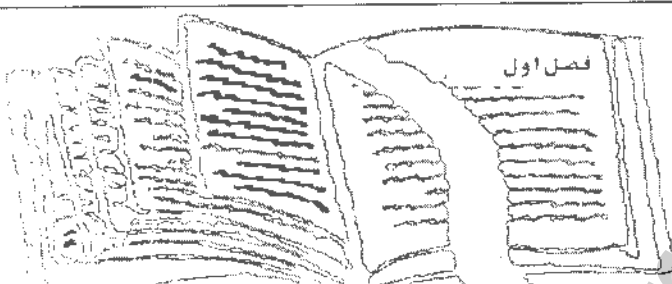
۲ - ۳۴

انگلیسی « آلمانی - فارسی



نشر مهر . تهران . ایران
Nashr_e Mehr . Teheran . Iran

Teheran . 1384 (2005)



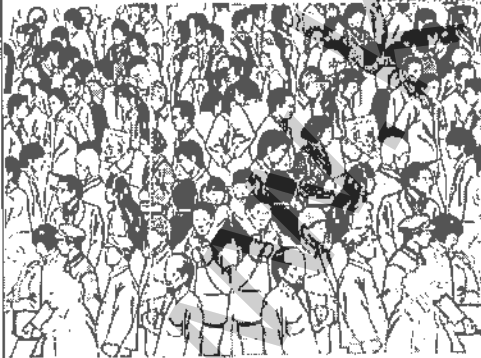
Saady, der persische Dichter, Buch Golestan, Kap. I, 13. Jh. n Chr.

Saady, the Persian Poet, book Golestan, Chap. I, 13. c. AD

سعدی، شاعر ایرانی، کتاب گلستان، فصل اول، قرن هفتم هجری

Zeile / line

- 1 Adams Kinder sind Glieder von einander
- 2 In der Schöpfung sind sie aus gleichem Stoff
- 3 Hat das Schicksal einem Glied Leid zugefügt
- 4 Geht den andern die Beständigkeit verloren
- 5 Du, dass du dich keine Sorge um die Not-Leiden
von anderen machst
- 6 Es wäre unwürdig, dich als Mensch zu

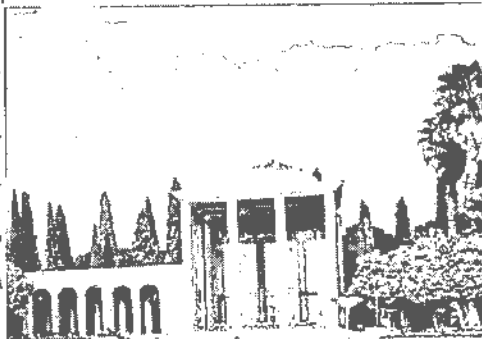


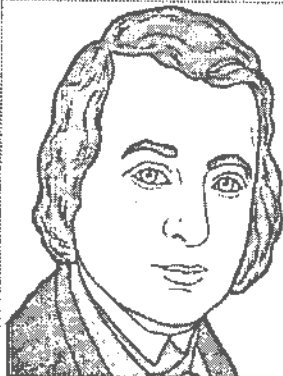
- 1 Adam's children are limbs of each other
- 2 They are in the Creation from the same substance
- 3 Has the destiny caused a limb suffer
- 4 Goes the Quiet of other limbs lost
- 5 Thou, that you make yourself no worry about
Poverty-sufferings of others
- 6 It is unworthy to describe you as a mankind

۱ بنی آدم اعضای یکدیگرند
۲ که در آفرینش ز یک گوهرند

۳ چو عضوی ب درد آورد روزگار
۴ دگر عضوها را نماند قرار

۵ تو که محنت دیگران بی غمی
۶ نشاید که نامت نهند آدمی





Heinrich Heine, the German Poet
1797--1856

هاینریش هاینه، شاعر آلمانی
۱۷۹۷-۱۸۵۶

Heinrich Heine, der deutsche Dichter
1797--1856

* * *

George Byron, the English Poet
1788 --1824

جورج با یرون، شاعر انگلیسی
۱۷۸۸-۱۸۲۴

George Byron, der englische Dichter
1788 --1824



Zeile line

سطر

- 1 I am the sword, I am the flame.
- 2 I have lit up you
In the darkness,
- 3 And as the battle started,
I fenced ahead, in the first row.
- 4 The corpses of my friends
Lies around me, we have won.
- 5 We haven't nither any time
To the delight nor to the mourning

*

- ۱ شمشیرم من، شعله ام من.
- ۲ در تاریکی، ژرف
- ۳ راه شما را روشنایی بخشیده ام من،
- ۴ و آنگاه که نبرد آغاز گشت،
- ۵ در صف نخست شمشیر زده ام من.
- ۶ پراکنده اند اجساد همزمانم در اطراف من.
- ۷ پیروز شده ایم ما.
- ۸ اما نه برای شادی و نه برای غم.
- ۹ وقت نداریم ما.

*

- 1 Ich bin das Schwert, Ich bin die Flamme.
- 2 Ich habe euch erleuchtet
In der Dunkelheit,
- 3 Und als die Schlacht begann,
Focht ich voran, in der ersten Reihe.
- 4 Rund um mich her liegen die Leichen
Meiner Freunde, wir haben gesiegt.
- 5 Wir haben aber weder Zeit,
Zur Freude noch zur Trauer.

- 1 Where are burnt the books,
- 2 There are burnt people too.

*

- ۱ کتاب ها گرسوزانده شوند در هر کجا،
- ۲ انسان ها هم سوزانده خواهند شد در آنجا.

*

- 1 Wo die Bücher verbrannt werden,
- 3 Dort werden Menschen auch verbrant.

Zeile line

سطر

- 1 If one hasn't at home
Already to fight for liberty,
Let the liberty for the neighbor argue.
- 2 Be used the mankind shall nobly - and
Then it is rewarded also nobly in our times:
- 3 Who fights for the liberty there,
Where he only can it,
If isn't hung,
He is beaten anyway to the knight

*

- ۱ آدمی گریز برای کسب آزادی
- ۲ در خانه ندارد نیازی به مبارزه،
- ۳ باید که در راه کسب آن برای همسایه کند مبارزه.
- ۴ ارزننده است خدمت به بشریت - و نیز
- ۵ ارج گران گذارده شود بر آن در روزگار ما:
- ۶ آنکس که برای آزادی کند مبارزه،
- ۷ در هر آنجا که تواند او،
- ۸ کمر زده نشود دار،
- ۹ گیرد او به یقین لقب آزاده -

*

- 1 Wenn einer für Freiheit zu Hause
Nicht schon zu kämpfen hat,
Läßt für den Nachbarn ihn streiten.
- 2 Der Menschheit zu dienen ist edel - und dann
Wird es auch edel gelohnt in unsern Tagen:
- 3 Wer da kämpft für die Freiheit,
Wo er es nur kann,
Wird, wenn nicht gehängt,
Doch zum Ritter geschlagen

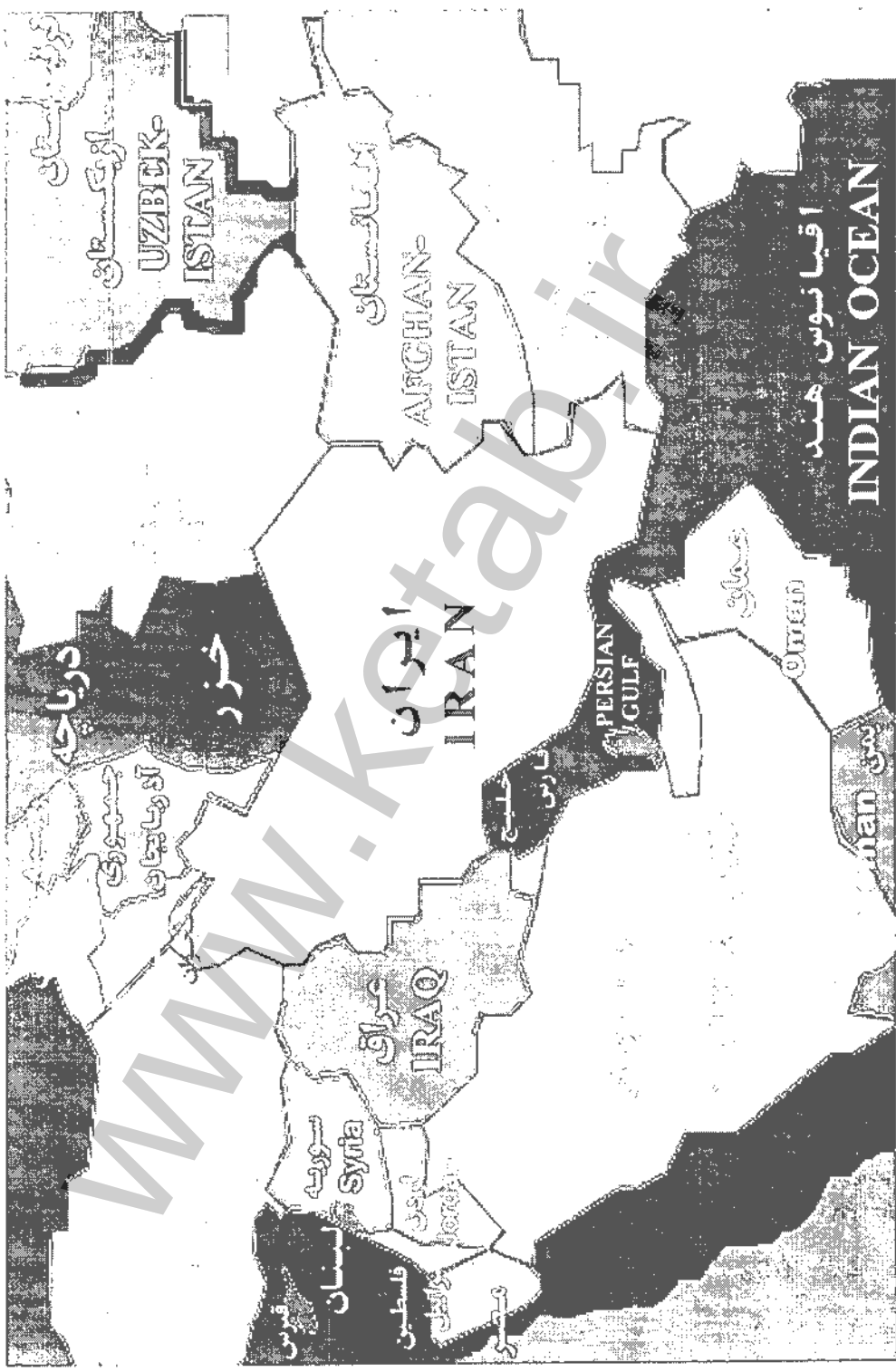
- 1 A favor becomes
- 2 In the bad heart to poison.

*

- ۱ برای قلب بدخواه
- ۲ عمل نیک همچو سم است.

*

- 1 Eine Wohltat wird
- 2 In dem schlechten Herz zu Gift.



افغانستان
UZBEK-
ISTAN

افغانستان
AFGHAN-
ISTAN

ایران
IRAN

عراق
IRAQ

سوریه
Syria

اردن
Jordan

لبنان
Lebanon

فلسطين
Palestine

مصر
Egypt

PERSIAN
GULF

عمان
Oman

یمن
Yemen

اقیانوس هند
INDIAN OCEAN

واژه نامه های چند زبانه برای کودکان و نوجوانان

Hossein Elahi

۲ - ۳۴ انگلیسی

واژه نامه چند زبانه الفبایی

انگلیسی < آلمانی - فارسی

*

*

A - Z

دوره واژه نامه های سه زبانه الفبایی از مجموعه واژه نامه های چند زبانه شامل سه جلد به شرح زیر می باشند:

جلد اول (۳۴-۱) واژه نامه سه زبانه فارسی: شامل صورت الفبایی بیش از ۶۰۰۰ واژه فارسی همراه با معادل های انگلیسی و آلمانی آن هاست.

جلد دوم (۳۴-۲) واژه نامه سه زبانه انگلیسی: شامل صورت الفبایی بیش از ۶۰۰۰ واژه انگلیسی همراه با معادل های آلمانی و فارسی آن هاست.

جلد سوم (۳۴-۳) واژه نامه سه زبانه آلمانی: شامل صورت الفبایی بیش از ۶۰۰۰ واژه آلمانی همراه با معادل های انگلیسی و فارسی آن هاست.



نشر مهر - تهران - ایران
Nashr-e Mehr, Teheran, Iran

Teheran . 1384 (2005)

فیپا = CIP (فهرست‌نویسی پیش از انتشار نزد کتابخانه ملی ایران)

الهی، حسین - ۱۳۲۶ -

واژه نامه چند زبانه انگلیسی: انگلیسی - آلمانی - فارسی: واژه نامه های چند زبانه مصور برای کودکان و نوجوانان / حسین الهی، چاپ اول: تهران، نشر مهر، ۱۳۸۲، ۲۱۶ ص.

ISBN 964 - 6142 - 32 - X

شابک X - ۳۲ - ۶۱۴۲ - ۹۶۴

ISBN 964 - 6142 - 24 - 9

شابک ۹ - ۲۴ - ۶۱۴۲ - ۹۶۴

انگلیسی: انگلیسی - آلمانی - فارسی: (چاپ اول: ۱۳۸۴).
گروه سنی: ۳+.

۱- انگلیسی -- واژه نامه ها -- چند زبانه.

الف. عنوان. ب. عنوان: واژه نامه های چند زبانه برای کودکان و نوجوانان.

۲ و ۷ الف / P ۳۱۲ / ۱ (ج) ۴۱۳ / ۱ - ۷۸۲ - ۱۳۸۳

کتابخانه ملی ایران: ۱۵۶۶۵ - ۸۲ م

Transliteration of the title from Arabic-script into the Latin-script:

Elâhi, Hossein . 1326-

vâzheh-nâmeḥ chand zabâneḥ ENGLISH: English - Âlmani - Farsi ; vâzheh-nâmeḥ-hâj_e chand zabâneḥ barâj_e kudakân va no-javân-ân / Hossein, Elâhi. ...

Transliteration des Titels aus der arabischen in die lateinische Schrift:

Elâhi, Hossein . 1326-

wâzheh-nâmeḥ tschand zabâneḥ ENGLISH: English - Âlmani - Farsi ; vâzheh-nâmeḥ-hâj_e tschand zabâneḥ barâj_e kudakân wa no-dschawân-ân / Hossein, Elâhi. ...

کثیر این کتاب و محتوای آن با استفاده از هر روشی - اعم از انواع چاپ و یا ضبط دیجیتالی - ممنوع و قابل پیگرد است!



نشر مهر - تهران - ایران

Nashr e Mehr . Teheran - Iran

عنوان کتاب: واژه نامه چند زبانه انگلیسی: انگلیسی - آلمانی - فارسی

عنوان مجموعه: واژه نامه های چند زبانه برای کودکان و نوجوانان

E. mail: Elahi_Hossein @ web.de

پدید آور: حسین الهی

ایده و طراحی: حسین الهی

نویس: چاپ: اول، ۱۳۸۴

ناشر: نشر مهر - خیابان استاد نجات الهی کوچه خسرو، بن بست پرویزی شماره ۳۹ ۱۵۹۸۸۱ - تهران / ایران

تلفن: ۸۸۰۸۸۸۶ فاکس: ۸۸۰۳۸۸۷

اجرا و نظارت بر مراحل چاپ: واحد لیتوگرافی نشر مهر

چاپ شده در: تهران، چاپخانه کاج

شمارگان این چاپ: سه هزار (۳۰۰۰) نسخه

حق نشر: © به آقای مهدی میر عبدالله بانی در ایران تعلق دارد. -

حقوق: کلیه حقوق برای پدید آور محفوظ است.

ISBN 964 - 6142 - 32 - X

شابک: X - ۳۲ - ۶۱۴۲ - ۹۶۴

Multilingual dictionaries
for children and adolescent

Hossein Elahi

34 -2 English

Multilingual
Dictionary

English > German - Persian

A - Z

*

*

This dictionary involves more than 6000 English-words and theirs equivalent at German and Persian



نشر مهر . تهران . ایران
Nashr_e Mehr . Teheran . Iran

Teheran . 1384 (2005)

CIP - Cataloguing In Publication Data of the National Library of Iran

Elahi, Hossein

Multilingual dictionary English : English - German - Persian ; Multilingual dictionaries for children and adolescent / Elahi, Hossein, First edition. Teheran - Iran, by Nashr_e Mehr .
Teheran. in 2004. 216 P

ISBN 964 - 6142 - 32 - X

شابک X - ۳۲ - ۶۱۴۲ - ۹۶۴

ISBN 964 - 6142 - 24 - 9

شابک ۹ - ۲۴ - ۶۱۴۲ - ۹۶۴

P 362 / 7 alef 3 v

1/413 {J}

782 - O

1384 (2005)

National library of Iran

M 83-15665

Transliteration of the title from Arabic-script into the Latin-script:

Elāhi, Hossein . 1326-

vāzheh-nāmeḥ chand zabāneh ENGLISH: English - Ālmāni - Farsi; vāzheh-nāmeḥ-
hāy_e chand zabāneh barāy_e kudakān va no-javān-ān / Hossein, Elāhi. ...

تکثیر این کتاب و محتوای آن با استفاده از هر روشی - اعم از انواع چاپ و یا ضبط دیجیتالی - ممنوع و قابل پیگرد است!



Nashr_e Mehr . Teheran - Iran

نشر مهر - تهران - ایران

Title : Multilingual dictionary English : English - German - PersianTitle of Set : Multilingual dictionaries for children and adolescentAuthor : Hossein Elahi

Elahi_Hossein @ web . de

Idea & design : Hossein ElahiFirst edition : 3000 . in 2005 byPublisher : Nashr_e Mehr / No 39 Bonbast_e Parweizi / 15988 Teheran / Iran.

Tel.: (021) 8808886 Fax: 8802887

Lithography : Nashr_e MehrPrinted in : Teheran. Printing-house Kaaj© Copyright belong to Mr. Mehdi Mir - Abdollah_e - yani
(the Rouzbeh - Educational Foundation Iran)Rights : All rights are reserved for Author. .ISBN 964 - 6142 - 32 - X

Mehrsprachige Wörterbücher

für Kinder und Jugendliche

Hossein Elahi

34-2 Englisch

Mehrsprachiges Wörterbuch

Englisch > Deutsch - Persisch

A - Z

*

*

Dieses Wörterbuch beinhaltet mehr als 6000 englische Wörter und ihrer äquivalent auf Deutsch und Persisch



نشر مهر . تهران . ایران
Nashr_e Mehr . Teheran . Iran

Teheran . 1384 (2005)

CIP - Katalogisierung in der Publikation - Daten der Iranischen Nationalbibliothek

Elahi, Hossein

Mehrsprachiges Wörterbuch Englisch : Englisch - Deutsch - Persisch ; Mehrsprachige
Woerterbuecher für Kinder und Jugendliche / Elahi, Hossein, Erste Auflage. Teheran, Iran, bei
Nashr_e Mehr. Teheran. in 2004. 216 S.

ISBN 964 - 6142 - 32 - X

شابک ۹۶۴ - ۶۱۴۲ - ۳۲ - X

ISBN 964 - 6142 - 24 - 9

شابک ۹۶۴ - ۶۱۴۲ - ۲۴ - ۹

P 362 / 7 alef 3 w

(J) 413 / 1

782 - 0

1384 (2005)

National library of Iran

M 83-15665

Transliteration des Titels aus der arabischen in die lateinische Schrift:

Elāhi, Hossein . 1326-

wāzheh-nāmeḥ tschand zabāneh ENGLISH : English - Ālmāni - Farsi ; wāzheh -
nāmeḥ-hā_j_e tschand zabāneh barā_j_e kudakān wa no-dschawān-ān / Hossein, Elāhi.

تکثیر این کتاب و محتوای آن با استفاده از هر روشی - اعم از انواع چاپ و یا ضبط دیجیتالی - ممنوع و قابل پیگرد است!



Nashr_e Mehr. Teheran - Iran

نشر مهر، تهران - ایران

Titel: Mehrsprachiges Wörterbuch Englisch : Englisch - Deutsch - Persisch**Reihentitel:** Mehrsprachige Woerterbuecher für Kinder und Jugendliche**Verfasser:** Hossein Elahi

Elahi_Hossein @ web . de

Idee & Gestaltung: Hossein Elahi**Erste Auflage:** 3000 . in 2005 bei**Verleger:** Nashr_e Mehr / Bonbast_e Parweizi Nr. 39 / 15988 Teheran / Iran.

Tel.: (021) 8808886 Fax: 8802887

Lithographie: Nashr_e Mehr**Gedruckt in:** Teheran. Druckerei Kaaj

© Copyright gehoert zu Herrn Mehdi Mir - Abdollah_e - yari
(Eje Rouzbeh - Bildungsstiftung Iran)

Rechte: Alle Rechte für Verfasser vorbehalten

ISBN 964 - 6142 - 32 - X

۴۱۲ صورت مندرجات | Inhaltsverzeichnis | 412 Table of contents

Contents	page	Inhalts	صفحه	موضوع
Preface	410	Vorwort	410	پیشگفتار
Guide to the use	408	Hinweise für die Benutzung	408	راهنمای استفاده
abbreviations	404	Abkürzungen	404	اختصارها
English-alphabet	403	Englisches Alphabet	403	الفبای انگلیسی
Dictionary		Wörterbuch		واژه نامه
34 - 2 second volume English dictionary		34 - 2 Zweiter Band Englisches Wörterbuch		۳۴ - ۲ جلد دوم واژه نامه انگلیسی
Table of words		Wörterverzeichnis		صورت الفبایی واژه ها
English	400	Deutsch	400	انگلیسی
German		Persisch		آلمانی
Persian				فارسی
A - Z		A - Z		A - Z
Appendixes		Anhangs		ضمیمه ها
Grammatical terms	215	Grammatikalische Begriffe	215	اصطلاحات دستور زبانی
Lenght units	213	Längemaße	213	واحد های طول
Weight units	212	Gewichtemaße	212	واحد های وزن
Currency units	210	Währungseinheiten	210	واحد های پول
Sentence structure	212	Satzstrukture	212	ساختار جمله
Pronouns	213	Pronomen	213	ضمیر ها
Conjugation of verb	198	Konjugation des Verbes	198	صرف فعل

علمی و صنعتی کشور می باشند و عمری را با سرافرازی در راه بهروزی جامعه ایرانی سپری کرده اند و با نیاز های آموزشی نسل جوان کشور و نیز نیاز مبرم صنایع کشور آشنایند، با بیانتگذاری بنیاد آموزشی روزیه به گسترش علم و دانش در میان جوانان کشور همست کرده اند.

برای همه این دوستان گرامی که سهمی در انتشار این کتاب ها داشته اند و خواهند داشت سلامتی و شادی و موفقیت آرزو می کنیم. آنها با کار خود کودکان و نوجوانان ایرانی، افغانی، تاجیک و عرب را در اقصا نقاط این جهان پهناور شاد می کنند.

امید که فرا گیری زبان ها به عنوان یک وسیله مهم ارتباط میان انسان ها، موجب گسترش ارتباط های فرهنگی و اقتصادی و فنی جامعه ما با جهان خارج گردد و سهم خود بتواند به تفاهم متقابل جوانان ایرانی با جوانان سایر ملت ها کمک کند و باشد که جوانان آموزش دیده ما با به خدمت گرفتن دانش خود در راه پیشرفت کشور موجب سربلندی ملت و ملت شوند.

حسین الهی

۲۷ شهریور ماه ۱۳۸۲

* دوست گرامی و ارجمندم آقای مهندس امید برومند ملی سال های طولانی کار تألیف این مجموعه و ازه نامه ها با کمک های بی شائبه و همه جانبه خود مرا یاری داده است.

بدون کمک های بیدریغ و جبران ناپذیر ایشان، ارائه این مجموعه با این نظم و گستردگی و سرعت امکان پذیر نبوده است که شایسته یاد آوری و قدر دانی است.

آماده سازی کتاب برای چاپ، نگاری دقیق و بر حوصله را طلب می کند. ظرافت کار ارائه شونده در پایان مراحل گوناگون پروسه تولید کتاب، در نهایت تابع دقت کار، حوصله و علاقمندی و احساس مسئولیت همه همکاران واحدهای داده پردازی، لیتوگرافی، چاپخانه و صحافی به کارشان خواهد بود.

* با تشکر از کتبه همکاران واحد های داده پردازی، لیتوگرافی، چاپخانه و صحافی بخاطر زحماتی که در راه ارائه کار خوب و تمیز متحمل می شوند تا کتاب های این مجموعه کمک آموزشی با کیفیت خوب به خوانندگان جوان عرضه شوند. این دوستان با کار خوب و تمیز شان، مسیر فرا گیری زبان های چندانگانه را برای کودکان عزیز ایرانی، افغانی، تاجیک و عرب هموارتر می کنند و کار جستجو و آموختن را برایشان دلچسب تر می نمایند.

* با تشکر از همکاری صمیمانه آقایان کامران مجیدی مهر و کیوان مجیدی مهر. مدیران نشر مهر که همه امکانات خود را در راه انتشار این مجموعه کمک آموزشی بکار گرفته اند تا کودکان و نوجوانان عزیز ایرانی و بهمهراه آنان کودکان محروم افغانی و نیز کودکان تاجیک ساکن کشورهای آسیای میانه و کودکان عرب ساکن کشورهای حاشیه خلیج فارس را با یکی از ابزارهای دستیابی به دانش و فرهنگ مجهز سازند.

* انتشار این مجموعه مدیون کوشش های صمیمانه دوست ارجمندم آقای مهدی میر عبدالله پانی است. ایشان علیرغم درگیری با انواع گرفتاری ها و مسئولیت های روزمره شغلی، مسئولیت نشر این مجموعه کمک آموزشی را بهعهده گرفتند و بیکرانله موجب انتشار آنرا فراهم آورده اند و در جهت عرضه ارزان و با کیفیت خوب آن به کودکان و نوجوانان تشنه فراگیری در کشور می کوشند.

ایشان که از ایرانیان دوستدار علم و فرهنگ و از علاقمندان به رشد

By knowledge get everybody powerful

Durch Wissen wird jeder mächtig

ز دانش دل پیر بُرنا بُود

by knowledge get an old heart young

durch Wissen wird ein altes Hertz jung

توانا بُود هر که دانا بُود

(Ferdowsi | Ferdowsi | فردوسی)

From the pictures part

In the past, the illiterates were those who could neither read nor write in their mother tongue. For the reason that the mother tongue was the only medium of communication in the closed society.

Today, however, the illiterates are those people who are able to speak, read and write only in their native language.

Because by the spreading of communications media such as books, newspapers, telephone, radio, television, cinema, audio- and videotape, computers, satellites and through international digital-communications, etc., it will be impossible to gain access to the sciences, technologies and daily information with the help of only one single language.

The children should be prepared for the future. It is never too early for the children to learn a new language. The earlier the first steps are taken, the simpler the mastery of the second and third languages becomes which represent such an important tool in the process of study and research.

Those words have been selected that each child meets in his/her daily life throughout early childhood up to the young days.

This dictionary can also be useful in helping Iranian children living in foreign countries to learn the Persian language.

Aus dem Bilderteil

Die Analphabeten waren in der Vergangenheit diejenigen, die in ihrer Muttersprache weder lesen noch schreiben konnten, da die Muttersprache das einzige Kommunikations-Medium in der geschlossenen Gesellschaft war. Heute jedoch sind diejenigen, die nur in ihrer Muttersprache reden, lesen und schreiben können die Analphabeten.

Weil durch die Verbreitung von Kommunikationsmedien wie Büchern, Zeitungen, Telefon, Radio, Fernsehen, Kino, Ton-, Film-Bändern, Computern, Satelliten und durch die internationale Digital-kommunikation etc., der Zugang zu Wissenschaften, Techniken und alltäglichen Informationen mit Hilfe nur einer Sprache unmöglich geworden ist.

Die Kinder sollen für die Zukunft vorbereitet werden. Es ist für sie nie zu früh, eine neue Sprache zu lernen. Je früher die ersten Schritte gemacht werden, desto einfacher wird die Beherrschung der zweiten und dritten Sprache, die ein wichtiges Werkzeug im Lern-, und Forschungsprozess darstellt.

Die Wörter sind so ausgewählt worden, dass jedes Kind jene Wörter in seinem Alltagsgebrauch bis zum Jugendalter trifft.

Um im Ausland lebenden iranischen Kindern beim Lernen der persischen Sprache zu helfen, kann dieses Wörterbuch als ein Hilfsmittel eingesetzt werden.

از بخش تصویری

بی سوادان در گذشته کسانی نامیده می شدند که به زبان مادری قادر به خواندن و نوشتن نبودند. زیرا زبان مادری تنها وسیله ارتباطی در جامعه محدود بود. امروزه اما بی سوادان کسانی می باشند که قادرند فقط به زبان مادری سخن به گویند، به خوانند و به نویسند.

زیرا به جهت گسترش وسایل ارتباط جمعی از قبیل: کتاب، روزنامه، رادیو، تلفن، تلویزیون، نوار-فیلم کامپیوتر، ماهواره و شبکه های بین المللی ارتباط دیجیتال دسترسی به دانش و تکنیک و اطلاعات روزمره به کمک یک زبان غیر ممکن شده است

کودکان را باید برای زندگی در آینده آماده کرد. آموختن زبان جدید برای کودکان هیچگاه زود نیست. هرچه گام های اولیه زودتر برداشته شوند، تسلط کامل بر زبان های دوم و سوم که یکی از ابزارهای مهم در روند آموزش و تحقیق است، آسان تر خواهد شد

واژه هایی انتخاب شده اند که هر کودک در زندگی روزمره خود تا سنین نوجوانی با آنها مواجه میشود.

این واژه نامه می تواند برای کودکان ایرانی مقیم خارج از کشور هنگام فراگیری زبان فارسی به کمک آید.

In the case of this group of Iranian children, the acquaintance with the names of objects generally begins first in the language of the host-country. The language of the host-country therefore assumes the role of the first language and the Persian language assumes for them the character of a second language. As a result, the Persian language must be learned with help of a local native language.

....
I hope that this book will assist Iranian children in Iran and in other countries by their simultaneous learning of the other languages as a valuable goal and stimulating their desire to learn other languages.

Languages are not only tools necessary to gaining acquaintance with the knowledge and wisdom of mankind. They are also the key that opens the door to the world's cultural treasures.

....
I would like here to thank my friend Mr Omid Brumand for his strong support.

I would like here to repeat the saying that Soley-mân Haim, a pioneer of dictionaries in the Persian language in contemporary Iran, has quoted at the beginning of his books:

"Each author wishes him/herself praise and attention and each author of a dictionary pleases him/herself by the truancy of invective."

(Samuel Johnson - Author of the first English dictionary)

Hossein Elahi

17. September 2003

Bei dieser Gruppe von iranischen Kindern beginnt die Bekanntschaft mit den Namen der Gegenstände im allgemeinen zuerst durch die Sprache des Gastgeberlandes. Deshalb hat die Sprache des Gastgeberlandes für sie die Funktion der ersten Sprache und die persische Sprache hat hier die Funktion der zweiten Sprache. Deswegen muß die persische Sprache mit Hilfe einer einheimischen Sprache gelehrt werden.

....
Es ist zu wünschen, dass dieses Buch iranischen Kindern im Iran und im Ausland beim gleichzeitigen Lernen der Sprachen als gutes Mittel zu Hilfe kommt und ihre Lust zum Lernen von anderen Sprachen anregt.

Da Sprachen sind nicht nur die Werkzeuge zur Bekanntschaft mit dem Wissen und der Weisheit der Menschheit, sondern dienen auch als Schlüssel zu ihrem Kulturschatz.

....
An dieser Stelle möchte ich mich bei meinem Freund, Herrn Omid Brumand, für seine großzügige Unterstützung bedanken.

Hier möchte ich das Wort vom Soley-mân Haim, einem Pionier im Bereiches des Verfassens von Wörterbüchern in persischer Sprache im zeitgenössischen Iran, wiederholen, das er einem seiner Bücher voran gestellt hat:

"Jeder Schriftsteller wünscht sich Lob und Aufmerksamkeit, und jeden Verfasser eines Wörterbuches erfreut das Fernbleiben von Schmähung."

(Samuel Johnson - Verfasser des ersten englischen Wörterbuchs)

Hossein Elahi

17. September 2003

در نزد این گروه از کودکان ایرانی آشنایی با نام اشیاء نخست بوسیله واژه های زبان کشور میزبان آغاز می شود. بنابراین زبان کشور میزبان برای آنان عموماً زبان اول محسوب می شود و زبان فارسی حکم زبان دوم را می یابد. بنابراین فراگیری زبان فارسی می بایست به کمک یکی از زبان های بومی انجام گیرد...

....
امیدوارم که این کتاب در راه آموختن همزمان زبان ها برای کودکان ایرانی در ایران و سایر کشورها کمک مؤثری باشد و همچنین برانگیزنده آنان برای آموختن زبان های دیگر گردد.

چون زبان ها نه فقط ابزار آشنایی با دانش و آگاهی می باشند بلکه کلید دستیابی به جنبه فرهنگ جامعه بشری نیز می باشند.

....
در اینجا ما بزم از دوست ارجمند آقای امید برومند بخاطر حمایت های بی دریغ ایشان تشکر کنیم.

در اینجا بایزم سخنی را تکرار کنم که سلیحان حایم، یکی از پیشگامان واژه نامه نویسی بزبان فارسی در ایران معاصر، در کتاب خود ذکر کرده است:

"چشم داشت هر نویسنده جلب ستایش و دلخوشی هر واژه نامه نویس گریز از سرزنش است."

(ساموئل جانسون - بنیادآور اولین واژه نامه انگلیسی)

حسین الهی

۲۷ شهریور ماه ۱۳۸۲

Items	Punkte	نکته ها
<u>The independent three languages Dictionaries</u> <u>The first dictionary (34 - 1)</u> The first dictionary is alphabetical (ABC's) table of <u>Persian words</u> and theirs equivalents in two other languages <u>The second dictionary (34 - 2)</u> The second dictionary is alphabetical (ABC's) table of <u>English words</u> and theirs equivalents in two other languages <u>The third dictionary (34 - 3)</u> The third dictionary is alphabetical (ABC's) table of <u>German words</u> and theirs equivalents in two other languages	<u>Die unabhängige dreisprachige Wörterbücher</u> <u>Das erste Wörterbuch (34 - 1)</u> Das erste Wörterbuch ist das alphabetische Verzeichnis der <u>persischen Wörtern</u> und ihre gleichbedeutenden Wörtern in zwei anderen Sprachen <u>Das zweite Wörterbuch (34 - 2)</u> Das zweite Wörterbuch ist das alphabetische Verzeichnis der <u>englischen Wörtern</u> und ihre gleichbedeutenden Wörtern in zwei anderen Sprachen <u>Das dritte Wörterbuch (34 - 3)</u> Das dritte Wörterbuch ist das alphabetische Verzeichnis der <u>deutschen Wörtern</u> und ihre gleichbedeutenden Wörtern in zwei anderen Sprachen	<u>واژه نامه های مستقل سه زبانه</u> واژه نامه اول (۱ - ۳۴) واژه نامه اول صورت الفبایی واژه های فارسی و معادل آنها در دو زبان دیگر است واژه نامه دوم (۲ - ۳۴) واژه نامه دوم صورت الفبایی واژه های انگلیسی و معادل آنها در دو زبان دیگر است واژه نامه سوم (۳ - ۳۴) واژه نامه سوم صورت الفبایی واژه های آلمانی و معادل آنها در دو زبان دیگر است
<u>1- table of words</u> <u>1-1- the table of Persian words at 34 - 1</u> The table of Persian words is arranged from the right to the left. <u>1-2- the table of English words at 34 - 2</u> The table of English words is arranged from the left to the right. <u>1-3- the table of German words at 34 - 3</u> The table of German words is arranged from the left to the right.	<u>1- Wörterverzeichnis</u> <u>1-1- das persische Wörterverzeichnis in 34 - 1</u> Das persische Wörterverzeichnis ist von rechts nach links eingeordnet. <u>1-2- das englische Wörterverzeichnis in 34 - 2</u> Das englische Wörterverzeichnis ist von links nach rechts eingeordnet. <u>1-3- das deutsche Wörterverzeichnis in 34 - 3</u> Das deutsche Wörterverzeichnis ist von links nach rechts eingeordnet.	<u>۱ - صورت واژه ها</u> ۱-۱- صورت واژه های فارسی در ۱ - ۳۴ صورت واژه های فارسی از راست به چپ تنظیم شده است. ۱-۲- صورت واژه های انگلیسی در ۲ - ۳۴ صورت واژه های انگلیسی از چپ به راست تنظیم شده اند. ۱-۳- صورت واژه های آلمانی در ۳ - ۳۴ صورت واژه های آلمانی از چپ به راست تنظیم شده اند.
جلد دوم second volume Zweiter Band > > >	جلد سوم Third volume Dritter Band > > >	جلد اول First volume Erster Band > > >

> 400 > ۴۰۰  English word--list Englisches Wörterverzeichnis صورت واژه های انگلیسی	> 598 > ۵۹۸  Deutsches Wörterverzeichnis German word--list صورت واژه های آلمانی	13 < ۱۳ <  صورت واژه های فارسی Persian word--list Persisches Wörterverzeichnis
<u>2- words' arrangement</u>	<u>2- Wörter Aufstellung</u>	<u>۲- ترتیب واژه ها</u>
<u>2-1- at the top of each page</u> The Persian, English and German words have been arranged side by side from the right to the left.	<u>2-1- oben auf jeder Seite</u> Die persischen, englischen und deutschen Wörter wurden von rechts nach links nebeneinander eingeordnet.	<u>۲-۱- در بالای هر صفحه</u> واژه های فارسی، انگلیسی و آلمانی به ترتیب از راست به چپ کنار یکدیگر تنظیم یافته اند.
<u>2-2- in the Persian dictionary</u> <u>Persian</u> English German	<u>2-2- in dem persischen Wörterbuch</u> <u>Persisch</u> Englisch Deutsch	<u>۲-۲- در واژه نامه فارسی</u> فارسی انگلیسی آلمانی
<u>2-3- In the English dictionary</u> <u>English</u> German Persian	<u>2-3- in dem englischen Wörterbuch</u> <u>Englisch</u> Deutsch Persisch	<u>۲-۳- در واژه نامه انگلیسی</u> انگلیسی آلمانی فارسی
<u>2-4- in the german dictionary</u> <u>German</u> English Persian	<u>2-4- in dem deutschen Wörterbuch</u> <u>Deutsch</u> Englisch Persisch	<u>۲-۴- در واژه نامه آلمانی</u> آلمانی انگلیسی فارسی
<u>3- the article</u> The German article has been placed bevor the German-word. > > >	<u>3- der Artikel</u> Der deutsche Artikel wurde vor dem deutschen Wort gestellt. > > >	<u>۳- حرف تعریف</u> حرف تعریف هر اسم آلمانی پیش از واژه آلمانی قرار داده شده است. > > >

abbrev.	complete	Abkürz.	vollständig	مختصر	کامل
accu.	Accusative case	Akk.	Akkusativ kasus	حالت مفعول یا واسطه	ح. مفع. یا وا
accu. obj.	Accusative obj.	Akk. obj.	Akkusativ Obj.	مفعول یا واسطه	مفع. یا وا
aD	after Christ	n. Chr.	nach Christus	بعد از مسیح	ب. - م.
aD	anno Domino	a.D.	anno Domino	بعد از مسیح	ب. - م.
adj.	Adjective	Adj.	Adjektiv	صفت	ص.
adv.	Adverb	Adv.	Adverb	قید	قید
BC	before Christ	v. Chr.	vor Christus	قبل از مسیح	ق. - م.
conj.	conjunction	Konj.	Konjunktion	حرف ربط	ح. ر.
dat.	dative case	Dat.	Dattive Kasus	حالت مفعول بی واسطه	ح. مفع. بی وا
dat. obj.	dative obj.	Dat. Obj.	Dattive Obj.	مفعول بی واسطه	مفع. بی وا
f	feminine	f	feminin	مؤنث	م.
gen.	Genetive case	Gen.	Genitiv Kasus	حالت اضافه	ح. ا. ض.
indef. pron.	indefinitive pronaunce	unbest. Pron.	unbestimmte Pronomen	ضمیر نامعین	ضم. نا مع.
Interj.	interjencion	Interj.	Interjektion	ح. ندا	ح. ند.
intrrog.	interogative pronaunce	Intrrog.	Introgativ pronomen	ضمیر پرسشی	ضم. پرس.
pron.	masculine	m	maskulin	مذکر	مذ.
n	neutral	n	neutral	خنثی	خن.
n.	Noun	N.	Nomen	نام (اسم)	ن.
nom.	Nominative case	Nom.	Nominativkasus	حالت فاعلی	ح. ا. ف.
obj.	Object	Obj.	Objekt	مفعول	مفع.
part.	particel	Part.	Partikel	کلمه غیر صرفی	ک. ب. غیر ص.
pers. pron.	'personal pronaunce	Pers. Pron.	Personal pronomen	ضمیر شخصی	ضم. شخ.
pl.	plural	Pl.	Plural	جمع	جم.
poss. pron.	possesive pronaunce	Poss. Pron.	Possesiv Pronomen	ضمیر ملکی	ضم. ملک.
prep.	preposition	Präp.	Präposition	حرف اضافه	ح. ا. ض.
pron.	pronaunce	Pron.	Pronomen	ضمیر	ضم.
refl. pron.	reflexive pronaunce	Refl. Pron.	Reflexiv pronomen	ضمیر انعکاسی	ضم. انع.
rel. pron.	relative pronaunce	Rel. Pron.	Relativ pronomen	ضمیر نسبی	ضم. نس.
s.	Subject	S.	Subjekt	فاعل	ف.
sing.	singular	Sing.	Singular	مفرد	مف.
sub.	Substantive	Sub.	Substantiv	اسم	ا.
the	the	das	das	حرف تعریف مفرد خنثی	-
the	the	der	der	حرف تعریف مفرد مذکر	-
the	the	die	die	حرف تعریف مفرد مؤنث	-
the	the	die	die	حرف تعریف جمع	-
v.	Verb	V.	Verb	(خ. ، ه. ، م.) فعل	ف.

ردیف الفبای انگلیسی	ردیف الفبای آلمانی	ردیف الفبای فارسی
1 A	1 A	۱ ا
2 B	2 Ä, Ae	۲ ب
3 C	3 B	۳ ب
4 D	4 C	۴ ت
5 E	5 D	۵ ث
6 F	6 E	۶ ج
7 G	7 F	۷ چ
8 H	8 G	۸ ح
9 I	9 H	۹ خ
10 J	10 I	۱۰ د
11 K	11 J	۱۱ ذ
12 L	12 K	۱۲ ر
13 M	13 L	۱۳ ز
14 N	14 M	۱۴ ژ
15 O	15 N	۱۵ س
16 P	16 O	۱۶ ش
17 Q	17 Ö, Oe	۱۷ ص
18 R	18 P	۱۸ ض
19 S	19 Q	۱۹ ط
20 T	20 R	۲۰ ظ
21 U	21 S	۲۱ ع
22 V	22 Sch	۲۲ غ
23 W	23 T	۲۳ ف
24 X	24 U	۲۴ ق
25 Y	25 Ü, Ue	۲۵ ک
26 Z	26 V	۲۶ گ
	27 W	۲۷ ل
	28 X	۲۸ م
	29 Y	۲۹ ن
	30 Z	۳۰ و
		۳۱ هـ
		۳۲ ی